

◆◆◆◆◆◆◆◆◆ 1992eko otsailaren 8an, Donibane-Lohizunen ◆◆◆◆◆◆◆◆

***EUSKAL KULTUR***

***ERAKUNDEA***

**1991**



◆◆◆◆◆ Lota jauregia - KP 27 - 64480 UZTARITZE / USTARITZ ◆◆◆◆◆  
Tel. 59.93.25.25 - Fax 59.93.06.84

# AURKIBIDEA

---

— —

❖ **1991.eko ekintzen bilduma**

- Sorkuntza 2. orria
- Hedapena 5. orria
- Erakaskuntza / Ikastaldiak 13. orria
- Beste 16. orria

❖ **1991.eko diru konduak** Erdarazkoan, 17. orria

❖ **Prentsan gaindi** 17. orria

# ♦ SORKUNTZA

## □ EUSKALGINTZA □

### **“Euskara agerian”**

“Euskara agerian - La langue basque dans la vie publique” deitu liburu sailaren lehen zenbakiaren agerpena : herrien izenak eta bide seinaleak. 91.eko irailan.

*Egilea : E.K.E.*

## □ LITERATURA □

### **“Ikusten duzu goizean... eta bertze”**

J.B. Elizanburu idazlea eta honen 13 olerki azaltzen dituen liburuaren agertzea. Bi hizkuntzetako argitalpena, Euskal-Herriko idazleen IX. Biltzarrean aurkeztua, Saran.

*Partaideak : Ikas eta Olhain*

### **“Alegia deusez”. Léon-Léon-en alegiak eta ipuinak.**

Liburu eta zinta baten argitalpena. Agerpena : 1992.eko lehen hilabeteetan.

*Begistatu Argitaletxea : Elkar*

### **“Zoro garaiak”. Zigor-en olerki liburua.**

**“Iraganak”**. Piarres Ainciart. Hizlauz idatzi oroitzapenezko liburua.

Agerpena : Euskal Herriko idazleen IX. Biltzarrean, Saran (1992.eko apirilean).

*Tokiko antolatzaileaa : Maiatz*

## □ ANTZERKIA ETA IPUINA □

### **PASTORALAK**

#### **“Harispe Marexala”**, Pierpol Berzaitzek idatzia.

*Tokiko antolatzaileaa : Muskildiko “Harispe” elkartea*

#### **“Xalbador”**, Roger Idiart-ek idatzia.

*Tokiko antolatzaileaa : Larrañeko “Errege txopitak” elkartea*

### **IPUINA**

#### **“Hiru uhainak”**, Koldo Amestoy, Beñat Achiray eta Mikel-Angel Lertxundirekin.

*Tokiko antolatzailea : Kimalaxo*

### **MASKARADA**

#### **“Emazteen maskarada”**. Emazteekin baizik antolatu maskarada. Lehen emanaldia : 1992.eko urtarrilaren 5ean.

*Tokiko antolatzailea : Eskiulako Foyer Rural*

## □ ENTZUN-IKUS □

**“Makila”.** Makilaren obratzea aurkezten duen 13 minutako filmaren euskarazko bertsioa.

*Tokiko antolatzaitzailea : 16 Arts Productions*

**“Ostatu xokoan”.** Publikoan grabatu irratia-emankizunen segida.

*Tokiko antolatzaitzailea : Entzun-Ikus elkartea (Gure Irratia)*

**“Irrati antzerkia”.** Antzerki ttipi, ipuin, etabar... grabatzea eta hedatzea.

*Tokiko antolatzaitzailea : Irulegiko Irratia*

## □ DANTZA □

**“Zumezko eskuak”.** Koregrafia : Mixel Théret. Dantza garaikidea.

*Tokiko antolatzaitzailea : Ekarle*

## □ KANTUA □

**“Akapela 2”**

Kantu bilduma baten bigarren argitalpena (208 obra dauzkana).

*Tokiko antolatzaitzaileak : Uhaina eta Euskaldun Gazteria*

**“Zuberotar kantuak”**

20 kanturekin osatu liburutto eta kazeta baten argitalpena. Zuberotar ohizko kantuaren bilketaren barnean sartzen da sail hau.

*Tokiko antolatzaitzailea : Sü Azia*

**“Ikusten duzu goizean”**

J.B. Elizanbururen hiltzearen 100. urtemugakari, bere 10 kantuez egin dizka. Zuzendaritza artistikoa eta konponketak : Mixel Ducau. Ipar Euskal Herriko 28 kantariekin.

*Egileak : E.K.E.- Elkar etxea*

**“Christophe Colomb-en bidaia”**

Ramon Chao (Idazkiak) eta Angel Parra-ren (Musika) Kantatea. Pariseko Euskal Koroen laguntzarekin, Mayi Irigoyen eta Jean-Marie Guezala-ren zuzendaritzapean.

*Tokiko antolatzaitzailea : Intxausseta*

## □ ARTE PLASTIKOAK □

**“Mattin, irriaren giltza”**

Mattin Trecu bertsularia itxuratzen duen zizel-lana. Piarres Erdozaintzi-Etxart eta Dubourdieu Jaunek obratua, 1991eko irailaren 22an agertua.

*Tokiko antolatzaitzaileak : Bertsularien Lagunak eta Ahetzeko Herria*

**“Zizkoitz lepoko harri iratzartuak”**

Euskal kirol eta kultur munduan ezagutua zen Maurice Abeberry-ren omenez, Larrun kaskoan, Pantxoa Saint-Estebenek arrokan berean zizelkatu obra.

*Tokiko antolatzaitzailea : “Maurice Abeberry omendua”*

### **“Pareta tindatuak Euskal Herrian”**

Yolande Bellecave anderearen argazkietarik asmatu erakusketaren antolakuntza. Gaia : Euskal-Herrian gaindi paretetan agertzen diren hainbat marrazki. Aurkezpena : 1992.eko urte erditan.

*Egilea : E.K.E.*

### **“Omorezko marrazkiak”**

Angelun ospatu den XIII. Herriarteko Omorezko Marrazki Festibaleko 100 obraren hautatzea, horiekin erakusketa baten antolatzeko. 1992.eko martxotik ekainera, toki batzutan erakutsia izanen dena.

*Tokiko antolatzailea : Angeluko Turisma Etxea / E.K.E.*

### **“Ohizko euskal dantza : hirukotea”**

Michel DALBRET margolariaren hiru obren erostea. “Figuration critique” sailean kokatzen den artista.

## **□ ONDAREA □**

### **“Txalupa Handi”**

Eraikitzearen jarraipena eta 1991.eko azaroaren 9an, aurkezpen ofiziala.

*Tokiko antolatzailea : Itsas Begia*

### **“Euskal Herriko jantziak”**

Claude Iruretagoyenaren kolekzioa.

*Tokiko antolatzailea : Oinak Arin*

## **IKERKETA ETA ZAINDARITZA**

### **“Ikerketa arkeologikoak Euskal Herrian”**. Azkonzilo, Aranku eta Olaskuako iker-lanak.

*Tokiko antolatzailea : Eusko Arkeologista*

### **“Lauburu moldatzea”**. Lehen moldatzeak.

*Tokiko antolatzailea : Nafarroa-Behereko erakustokia*

### **“Euskal” eta “Mariñela”**

Ohidurazko bi euskal txalupen salbatzea, euskal itsas-ondare erakustokiaren sorkuntzari buruz.

*Tokiko antolatzailea : Itsas Begia*

### **“Zuberoako kantuen biltzea eta artxibatzea”**. Hasi lanaren jarraipena.

*Tokiko antolatzailea : Sü Azia*

# HEDAPENA

## □ LITERATURA ETA ARGITALPENA □

### “Euskal Herriko Idazleen VIII. Biltzarra”

Apirilaren 1ean, Saran. 50 idazleek goiti agertu dira.

*Tokiko antolatzailea : Gidalekua*

### “Orreaga”

Eskola eta Herri-Liburutegietan zabaltzeo, 100 B.D.ren erostea.

*Tokiko antolatzailea : Sua Argitaletxea*

## □ ANTZERKIA □

### KARRIKA ANTZERKIA

#### “Jalgi hadi dantzara”. Bilboko Kukubiltxo taldearen itzulia, ihauterien karietara :

- Otsailaren 9an Hazparnen,
- Otsailaren 12an Uztaritzen,
- Otsailaren 16an Bardozan,
- Otsailaren 24an Atarratzen,
- Maiatzaren 8an Beskoitzen (Dantzari ttiki egunean).

*Egileak : E.K.E. - Kultur Bideetan*

*Partaideak : Eihartzea, Errobiko Kaskarotak,  
Bardozeko Foyer Rural, Uhaitza, E.D.B.*

#### “Donibane Lohizune / Ziburuko ihauteriak” :

- Urtarrilaren 26 eta 30ean
- Otsailaren 1. eta 2an.

*Tokiko antolatzailea : Ihauteri elkartea*

#### “Senpereko ihauteriak” :

- Otsailaren 23an.

*Tokiko antolatzailea : Zirikolatz*

#### “Bethi gibelekoz aintzina”. Mattin Irigoyenek idatzi toberak, Amikuze-Iholdiko kultur astekari aurkeztuak, 1991.eko irailaren 22an.

*Tokiko antolatzailea : Haize Berri*

#### “Galarrotsak” antzerki festibala

Euskal antzerkiaren egunak, talde amatur eta profesionalekin : Maskarada, Kukubiltxo, Antxieta, Ikimiliklik, Hika, Bordaxuri, 1991.eko apirilaren 11, 12, 13, eta 14ean Donibane-Lohizunen.

*Tokiko antolatzailea : Euskal Antzerki Taldeen Biltzarrea  
Laguntzaile : Kultur Bideetan*

#### Kanboko antzerki festibala

Akitania eskualdeko 4 talde : Théâtre de Feu, Baladins en Agenais, Théâtre Job eta Bordaxuri, 1991.eko uztailaren 26, 27, 28an.

*Tokiko antolatzailea : Accords elkartea*

### **Bordaxuri-ren itzulia**

“Berantenaz seietan” ikusgarria :

- 1991.eko apirilaren 19an Baionan.

*Tokiko antolatzailea : Oihana Ikastola*

- 1991.eko maiatzaren 3an, Anauzen, Baigorriko kultur astearen barne.

*Tokiko antolatzailea : Basaizea*

- 1991.eko urriaren 4an, Donibane-Garazin.

*Tokiko antolatzailea : Garaziko Ikastola*

- 1991.eko urriaren 19an, Larrañen.

*Tokiko antolatzailea : Uhaitza*

- 1991.eko azaroaren 23an, Bardozen.

*Tokiko antolatzailea : Foyer Rural*

### **Mikel Martinez-en itzulia**

“Kontrabajua” ikusgarria :

- 1991.eko uztailaren 12an, Bonnat erakustokian. Udako Euskal Unibertsitatearekin.

*Tokiko antolatzailea : Udako Euskal Unibertsitatea  
Laguntzaile : Kultur Bideetan*

- 1991.eko azaroaren 30ean, Bunuzen, Intxaussetan.

- 1991.eko abenduaren 1.ean, Ortzaizeko Garbi gelan.

- 1991.eko abenduaren 6an, Muskildiko Chistera ostatu xaharrean.

*Tokiko antolatzaileak : Oztibarreko Ikastola, Ortzaizeko Ikastola, Uhaitza  
Laguntzaile : Kultur Bideetan*

### **“Goaz” taldearen ikusgarria**

“Thauteriak” Piarres Larzabalek idatzi obra :

- 1991.eko urriaren 26an, Heletako zinegelan.

*Tokiko antolatzailea : Uralai*

### **Ikusgarri irringarria**

“Ametsetako lukainak”. Jokolari eta ixtorio kondatzaile ainitzakin :

- 1991.eko azaroaren 11an, Larresoron.

*Tokiko antolatzailea : Ote Lore*

## □ IPUINA □

### **“Hitza Pitz”**

Munduko ipui eta ipui kondatzaileen festibala. 1991.eko irailaren 24etik 28ra Hazparnen, Donamartiriko harpetan, Heletan, Bardozen. Praline Gay-Para, Hamed Bouzzine, Louis Espinassous, Daniel L'Homond, Gérard Potier, Agnès Chavagnon, Maurice Merle, Pello Añorga, Sam Cannarozzi, Koldo Amestoy eta Beñat Achiray-rekin.

*Tokiko antolatzailea : Hitza-Pitz elkartea*

### **“Hiru uhainak”**

- 1991.eko azaroaren 8an, Donibane-Lohizunen.

*Tokiko antolatzaileak : Gaztetxe eta Donibane-Culture*

“Les trois vagues” (“Hiru uhainak” ikusgarriaren frantsesezko bertsioa)

- 1991.eko azaroaren 9an, Donibane-Lohizunen.

*Tokiko antolatzaileak : Gaztetxe eta Donibane-Culture*

## □ BERTSULARITZA □

### **“Mattinen omenaldia”**

1991eko irailaren 20, 21, eta 22an, Ahetzen : mintzaldi, erakusketa, Bertsu saioa 30 bertsularirekin.

*Tokiko antolatzailea : Bertsularien Lagunak*

#### **Bertsu saioak**

- Otsailaren 17an, Saran : Alkhat, K. Arzallus, J. Sarasua, J. Enbeita, Xanpun, J. Sorozabal. Gai emaile : Daniel Landart.

*Tokiko antolatzailea : Olhain elkartea*

- Azaroaren 3an, Urepelen : Xanpun, J.P. Mendiburu, Euskitze, Azpillaga, Lazkao Txiki eta Peñagarriko. Gai emaile : J.M. Aranalde.

*Tokiko antolatzailea : Xalbador elkartea*

### **“Bertsularitza” erakusketa**

- Apirilaren 29tik maiatzaren 5era Hernanin (Gipuzkoa)
- Maiatzaren 6etik 12ra Antzuolan (Gipuzkoa)
- Maiatzaren 13tik 23ra Legazpin (Gipuzkoa)
- Irailaren 20etik 22ra Ahetzen (Lapurdi)
- Urriaren 7tik 17ra Iruñan (Nafarroa)
- Abendoaren 16etik 22ra Errenterin (Gipuzkoa)

*Antolatzaile : Euskal Kultur Erakundea*

### **Xabier Amuriza - Anje Duhalde ikusgarria**

- Apirilaren 7an, Baionan

*Tokiko antolatzailea : Oihana Ikastola*

- Maiatzaren 8an, Donapaleun

*Tokiko antolatzailea : Haize Berri*

## □ DANTZA □

### **OHIZKO DANTZA**

#### **“Zortziko” . Zazpi probintzietako dantzak.**

- Apirilaren 20ean, Donibane Garazin.

*Tokiko antolatzailea : Garaziko Ikastola  
Laguntzaile : Kultur Bideetan*

**“Euskal-Herria Dantzan”.** Hazparnen, apirilaren 6an, Probintzia bakotxeko dantza talde bat : Beskoitzeko Oinak Arin (Lapurdi), Donibane-Garaziko Garaztarrak (Nafarroa-Behereoa), Barkoxeko dantzariak (Zuberoa), Donostiako Goizaldi (Gipuzkoa), Bilboko Beti Jai-Alai (Bizkaia), Corres-eko Adulza (Araba), Iruñako Duguna (Nafarroa).

*Tokiko antolatzailea : Elgar Oinka  
Laguntzaile : Kultur Bideetan*

#### **Marmutx-Elgar Oinka taldearen ikusgarria (taldearen XX. urtemuga).**

- Maiatzaren 4an, Hazparnen.

*Tokiko antolatzailea : Elgar Oinka*

#### **“Dantzari ttiki” . Dantzari gazteen eguna.**

- Maiatzaren 8an, Beskoitzen.

*Tokiko antolatzailea : Euskal Dantzarien Biltzarra*

**“Aitzindariak”.** Zuberotar dantza ikusgarria.

- Maiatzaren 5ean, Altzain.

*Tokiko antolatzailea : Uhaitza*

**“Iparraldeko Dantzarien Eguna”.** Iparraldeko dantzarien eguna.

- Maiatzaren 26an, Donibane-Lohizunen.

*Tokiko antolatzailea : Euskal Dantzarien Biltzarra*

**“Oinak Arin taldearen XXX. urtemuga”**

- Uztailaren 26an eta irailaren 28an, Beskoitzen.

*Tokiko antolatzailea : Oinak Arin*

**“Nafarroa Baleta”** Oldarra taldeak emanik. Koregrafia : Koldo Zabala.

- Apirilaren 27an, Baigorriko elizan.

*Tokiko antolatzailea : Basaizea*

- Uztailaren 7an, Uztaritzen.

*Tokiko antolatzailea : Errobiko Kaskarotak*

- Irailaren 20an, Donibane-Lohizunen.

*Tokiko antolatzailea : Donibane-Culture*

## DANTZA GARAIKIDEA

**“Zumezko eskuak”** ikusgarria Ekarle taldeak emanik. Koregrafia : Mizel Théret.

- Azaroaren 27an, Baionako Hiri-Antzokian.

*Antolatzaileak : C.A.C. de Bayonne et du Sud-Aquitain / E.K.E.*

- Abenduaren 7an, Hazparnen.

*Tokiko antolatzailea : Uralai*

## □ KANTUA □

### KORU KANTUA

- Ekainaren 22an, Bardozen : Bizi kantuz, Haizpetik, Marseille-ko Baladins de la Chanson , Tarnoseko Ermend Bonnal.

*Tokiko antolatzailea : Bardozeko Foyer Rural*

- Agorrilaren 2an, Ezpeletan : Charles Ferré eta Euskal Herriko Korua.

*Tokiko antolatzailea : Kultura Batzordea*

- Irailaren 29an Donapaleun, Euskal Herriko koruen II. Elgarretaratzeak : Elhea eta Mendiz-Mendi, Orai-Bat, Nekez-Ari, Kostaldeko korua, Burgaintzi, Orfeon Bermeano, Txinparta Abesbatza, Goikobalu Abesbatza, Euskal Herriko Korua.

*Tokiko antolatzailea : Khanta Xiberua*

*Laguntzaile : Kultur Bideetan*

- Urriaren 6an, Uztaritzeko elizan, Lapurtarren Biltzarra egunean, Otxote Ertizka.

*Antolatzaileak : E.K.E. - Kultur Bideetan*

- Urriaren 25etik 28ra, Donibane-Lohizune, Ziburu, Hendaia, Getarian : Euskal Herriko abesbatzen Festibala : Goraki, Bilboko Koral Elkarte, Angeluko A Cœur Joie, Organum taldea, Bayonne-Côte Basque taldeko gizon korua, Tolosako Hodeiertz Abesbatza, Pauko Kontserbatorioko emazte korua, Agrupacion Coral de Camara de Pamplona.

*Zuzendaritza artistikoa eta koordinaketa : A.D.A.M.P.A.*

- Abenduaren 21ean, Baigorriko elizan : Iguzki-Lore gazte korua, Baigorriko kantariak, Aretxabaletako korua.

*Tokiko antolatzailea : Garaziko Ikastola*

*Laguntzaile : Kultur Bideetan*

## OHIZKO KANTUA

- Uztailaren 25ean, Larrañen, Ahozko Ohiduren IV. Elgarretaratzeak : Erramun Martikorena, Beñat Achiary eta Dominique Regef, Mila eta Fabien, Michel Achigar eta Sylvie Guissagaits.

*Tokiko antolatzailea : Khanta Xiberua*

- Urriaren 31an, Atarratzan, gau-beila zuberotar kantuak entzunez.

*Tokiko antolatzailea : Uhaitza*

## KANTUA

- Otsailaren 2an, Eiheralarren : Amaia Zubiria, Txomin Artola.

*Tokiko antolatzailea : Garaziko Ikastola*

- Martxoaren 23an, Larzabalen : Xabier Lete, Antton Valverde.

*Tokiko antolatzailea : Garaziko Ikastola*

- Maiatzaren 17an, Baionan : Amaia Zubiria, Txomin Artola.

*Tokiko antolatzailea : Oihana Ikastola*

- Ekainaren 21ean, Garidaiñen : Ganbara eta Verd e Blu.

*Tokiko antolatzailea : Uhaitza  
Laguntzaile : Kultur Bideetan*

- Agorrilaren 9 eta 10ean, Bunuzen, Intxaussetan : Kantu eta musika, Miarritzeko Philippe Oyhamburu euskal korua, Gilles Servat, Miguel-Angel Estrella, Michel Portalekin.

*Tokiko antolatzailea : Intxausseta*

- Urriaren 12an, Saran : Elizanburu diskaren aurkezpena 28 kantarirekin, Michel Ducauren zuzendaritzapean.

*Tokiko antolatzailea : Olhain elkartea  
Laguntzaile : Kultur Bideetan*

- Urriaren 18an, Baionan, Antzerki Festibalaren barne : Pierpol Berzaitz eta Pierre Guezala.

*Tokiko antolatzailea : Les Chimères konpainia*

- Urriaren 25ean, Baionako Hiri Antzokian : Peio eta Pantxoa.

*Tokiko antolatzailea : Oihana Ikastola*

- Azaroaren 17an, Aiherran : Oskorri taldea.

*Tokiko antolatzailea : Uralai*

- Abenduaren 13an, Donibane-Lohizunen : Solange eta Frantzua Caset, Michel Etchecopar, Pierpol Berzaitz eta Pierre Guezala.

*Tokiko antolatzaileak : Gaztetxe eta Donibane-Culture*

- Abenduaren 14an, Donibane-Garazin : Mikel Laboa. Lehen zatian : Jojo eta Ramuntxo, Kolore taldea, Irigoyen anaiak, Josu Ibarloza.

*Tokiko antolatzailea : Garaziko Ikastola*

- Abenduaren 22an, Makean : Benito Lertxundi. Lehen zatian : Bernadette Castillon eta Ramuntxo Farigel.

*Tokiko antolatzailea : Uralai*

- Abenduaren 29an Urruñan : Kolore taldea, Xabi Soubelet, Magali Zubillaga, Amaia Zubiria eta Txomin Artola.

*Tokiko antolatzailea : Hazia*

## ROCK

- Martxoaren 16an, Ezpeletan, Korrikaren barne : Ruper Ordorika eta Izan.

*Tokiko antolatzailea : A.E.K. - Gau Eskolak*

## Iparrock 91

- Irailaren 27an, Arrutan, Nafarrock : Iparraldeko 4 taldeekin (Trukes, Txingoma 2, Les Bancals, Orange desaster) eta Penfleps bretoin taldea.
- Urriaren 4an, Hendaian, Lapurrock : Mikelats, I.V.G., Tagada, Ixtazuri, Burlesque eta Killers taldeekin.
- Urriaren 11an, Gotaiñen, Xiberrock : Charterton, Mister Saguak, Choucroute-Pression, War Dog, Calendos Coulos, Scorput Diligence eta Maina taldeekin.
- Urriaren 18an, Hendaian, Entrekot'rock : Zarata, Trolls, Ixa, Equateur Négatif, Cutting eta Os Resentidos taldeekin.

*Tokiko antolatzailea : Haize Berri*

## □ MUSIKA □

- Martxoaren 2an, Donibane-Lohizunen, Gaitaren eguna. Konzertua elizan Baigorriko eta Uztaritzeko Gaiteroekin, Fraile eta Lakuntza, Uztaritzeko Txaranga, Donibane Lohizuneko Estudiantina.

*Tokiko antolatzailea : Musique en Labourd*

- Martxoaren 17an, Gotaiñen, Ohizko Flauten II. Festibala, Euskal Herriko, Ossau Ibarreko, Landesetako eta Aragoneko soinulariekin : 20 tresna desberdin.

*Tokiko antolatzaileak : Gotaiñeko elkartea*

- Maiatzaren 19an, Azkainen : Kornelio eguna. Cornelio Elizalde hausko-soinulariari omenaldia.

*Tokiko antolatzailea : Azkainekeo Herria*

- Maiatzaren 26an, Ezpeletan, Trikitixa eguna, Joseba Tapia eta Kepa Junquerarekin.

*Tokiko antolatzailea : Ezpela*

- Ekainaren 21ean, Hazparnen, Musikaren besta : Baigorriko gaiteroak eta Quintette à vent et cordes de l'Orchestre Régional Bayonne Côte Basque.

*Tokiko antolatzaileak : Biligarroak eta Eihartzea*

- Urriaren 18an, Baionan, Antzerki Festibalaren barne : Kepa Junquera, Iñaki Zabaleta, eta Imanol Urkizu.

*Tokiko antolatzailea : Les Chimères konpainia*

- Urriaren 26an, Maulen, Zuberoko Kultur astean : Enrike Zelaia, hausko soinu joilea.

*Tokiko antolatzailea : Uhaitza*

## □ ENTZUN-IKUS □

### EUSKAL ZINEMA

“Ke arteko egunak”, Antton Ezeizaren filma. Maiatzaren 1ean, Arrosako zinegelan.  
*Tokiko antolatzailea : Basaizea*

“Kalabantza tripontzia”, marrazki bividuna. Irailaren 25ean, Donapaleuko zinegelan.

“Tasio”, Montxo Armendarizen filma. Irailaren 26an, Donapaleun.  
*Tokiko antolatzailea : Haize Berri*

“Lauaxeta”, Jose-A. Zorrillaren filma. Emanaldiak :

- Azaroaren 18an, Maulen. *Tokiko antolatzailea : Uhaitza*

- Azaroaren 19an, Donibane-Lohizunen.  
*Tokiko antolatzaileak : Gaztetxe eta Donibane-Culture*

- Azaroaren 23an, Heletan. *Tokiko antolatzailea : Uralai  
Laguntzaile : Kultur Bideetan*

“Akelarre”, Pedro Olearen filma. Abenduaren 21ean, Urruñan.

*Tokiko antolatzailea : Hazia  
Laguntzaile : Kultur Bideetan*

Diaporama : “Le Pays Bigouden”, Yann Trelluk egin dokumentua. Urriaren 31an, Kanbon.  
*Tokiko antolatzailea : Kanboko Animazio Zentrua*

## □ ERAKUSKETAK □

→ Otsailaren 11tik martxoaren 3ra, Baionan, L'Atalante zinegela : “Buru Haundiak etxean ditugu”.  
*Tokiko antolatzailea : L'Atalante zinegela*

→ Otsailaren 11tik martxoaren 3ra, Izuran, Haize Berri kultur etxean : Marrazkirri (2. edizioa). Tokiko artistek egin 200 marrazki irringarri.  
*Tokiko antolatzailea : Haize Berri*

→ Apirilaren 5, 6, 7an, Senperen : “Lorearen poesia”. Margoak eta poesiak.  
*Tokiko antolatzailea : Hatsa*

→ Martxoaren 3tik maiatzaren 5era, Izuran, Haize Berri kultur etxean : Donibane-Garaziko Ikastolako haurrek egin 300 marrazki.  
*Tokiko antolatzailea : Haize Berri*

→ Maiatzaren 23, 24, 25, 26an, Ezpeletan : Trikitilarri argazki eta hausko-soinu erakusketa. Larralde kolekzioa.  
*Tokiko antolatzailea : Ezpela*

→ Ekainaren 7, 8, 9an, Ziburun : Artegintza eta eskulan erakusketa kolektiboa eta animazioa eskoletan.  
*Tokiko antolatzailea : Ilargi*

- Ekainaren 29tik uztailaren 14era, Bardozen : "Autour de la lithographie". 4 artisten obrak :
  - Alfonso Bonifacio, Alain Delpech, Jean-Marc Laplassotte eta Jean Messagier.

*Tokiko antolatzailea : Bardozeko Foyer Rural*
  
- Ekainaren 14etik agorrilaren 4era, Izuran, Haize Berri kultur etxearen : "Uda erakusketa".
  - Tokiko 30 bat margolari eta zizelkarien lanak.

*Tokiko antolatzailea : Haize Berri*
  
- Maulen, Hirigaineko Arte-etxearen :
  - Uztailaren 2tik 13ra : Uztaro tallereko ikasleen lanak
  - Uztailaren 16etik 26ra : Mattin Partarrieu margolaria
  - Uztailaren 30etik agorrilaren 10era : Thierry Hullin, margolaria
  - Uztailaren 13tik agorrilaren 30era : Beñat Loyatho, margolaria
  - Irailaren 3tik 14era : Jose Amantegi, margolari-zizelkaria.

*Tokiko antolatzailea : Uhaitza*
  
- Uztailaren 20etik agorrilaren 15era, Urruñan, Eskola Publikoan : Tokiko 30 artisten erakusketa.
  - Tokiko antolatzailea : Selarua
  
- Hazparnen, Eihartza kultur etxearen :
  - Ekainaren 22tik uztailaren 6ra : Mattin Partarrieu margolaria
  - Agorrilaren 3tik irailaren 15era : Fabienne Recalde, margolaria, eta Antton Pochelu zizelkaria.

*Tokiko antolatzailea : Eihartza*
  
- Agorrilaren 7tik 31ra, Donibane-Garazin, Herriko-Etxeko erakusgela : Mattin Partarrieu, margolarien.
- Agorrilaren 10etik irailaren 10era, Ezpeletan, Herriko-Etxeko erakusgela : 40 margolari eta zizelkarien obrak.
- Urriaren 14etik 19ra, Baionan, Antzerki Festibalaren barne : "Pareta tindatuak Euskal Herrian" erakusketaren aitzin-itxura baten aurkezpena.
- Azaroaren 16tik 30era, Hazparnen, Mailegu Liburutegian eta Mediatekan : "Euskal Herriko jantziak". Claude Iruretagoyenaren kolekzioa.
- Abenduaren 21etik 29ra, Urruñan, Kultur Astearen barne : tokiko margolari eta zizelkarien obrak. Gai bakarra : Emaztea.
- 1992.eko urtarrilaren 4etik 19ra, Bidarten : "Euskal Herriko jantziak". Claude Iruretagoyenaren kolekzioa.

*Tokiko antolatzailea : Itsas Xoriak*

## □ MINTZALDIAK □

Uztaritzeko mintzaldia :

- Martxoaren 8an : "Besta-Berri Euskal Herrian". Hizlari : Aita Marzel Etxehandi.  
*Tokiko antolatzailea : Les Labourdins*

Donibane-Lohizuneko mintzaldia :

- Apirilaren 11an : Daniel Landart : "Euskal antzerkiaren historia". Galarrotsak Festibalaren barne.  
*Tokiko antolatzailea : E.A.T.B.*

Zuberoan, literatura mintzaldiak "Emazteak idazle" gaiaz :

- Apirilaren 13an : Florence Delay, "Etxemendi" obrarentzat, Mendikotan,
- Apirilaren 20ean : Laura Mintegi eta Henriette Aire, Maulen : euskal literatura eta olerkigintza,
- Apirilaren 28an : Isaure Gratacos, Montoriko V. V. F. ean : "Femme pyrénéenne, un statut exceptionnel en Europe" obrarentzat.

*Tokiko antolatzailea : Uhaitza*

Izurako mintzaldia :

- Maiatzaren 31an : Isaure Gratacos, gorago aipatu obrarentzat.

*Tokiko antolatzailea : Haize Berri*

Bidarteko mintzaldia :

- "Bidarte herriaren ixtoria" Bidartea hotelean, Joseph Garatekin. Diapo erakusketa.  
*Tokiko antolatzailea : Itsas Xoriak*

Erreenteriko mintzaldia :

- Abendoaren 16an : "Bertsolaritza erakusketaren inguruau zonbeit gogoeta", Daniel Landartekin.

*Tokiko antolatzailea : Erreenteriko Bertsu eskola*

## □ LIBURU AURKEZPENAK □

Euskal Kultur Erakundearen geletan :

- Apirila : "Don Iban eta Ibai Gorri", Guillaume Irigoyenek idatzi antzerkia.  
*Antolatzaileak : Hiruak-Bat taldea eta Elkar*

Baionako Herri-Liburutegian :

- Ekainaren 26an : "Mendekoste gereziak", Jean Etxeparen obra.  
*Antolatzaileak : E.K.E.-Ikas*

Euskal Kultur Erakundearen geletan :

- Azaroaren 23an : "Bertsolaritza historia". Etor argitaletxearen kolekzioaren lehen bi obrak.

*Antolatzaileak : E.K.E.- Ikas*



## □ BIDEO □

Gaika antolatu ikastaldia : itxura hartzeak, mozteak, muntaketak, soinua... Begistatu jendea : elkarteeetako arduradunak. Kudeatzaile : Mikel Erramouspe.

A.D.E.P.F.O.k (Association pour le Développement des Pyrénées par la Formation) ere sustengatzen du ikastaldi hau. 20 ikaslerentzat.

*Tokiko antolatzzailea : Aldudarrak*

## □ DANTZA □

→ Ingurutxo ikastaldia : azaroaren 9, 10 , 11an Orai-Bat gelan. 60 ikasle.

*Tokiko antolatzzailea : EDB / Dantzari*

→ Abenduaren 22an : Dantzariaren gorputz preparakuntza. Taldeetako arduradun, koregrafoei,... zuzendu ikastaldia

*Tokiko antolatzzailea : EDB eta Dantzari*

## □ KANTUA □

Irailaren 29an, Donapaleun, Koruen II. Elgarretaratzeen karietara, lan egun bat 300 kantari eta beren koru-buruzagiekin, Javier Bello-Portu Jaunaren zuzendaritzapean.

*Tokiko antolatzzailea : Khanta Xiberua*

## □ OHIZKO MUSIKA □

**GAITA** : Hobekuntza ikastaldia martxoaren 2 eta 3an Donibane-Lohizunen. 150 soinulari.

*Tokiko antolatzzailea : Musique en Labourd*

**TRIKITIXA** : Apirilaren 27an eta maiatzaren 25ean, Ezpeletan. 12 ikasle.

Kudeatzaile : Joseba Tapia eta A. Bergisez.

*Tokiko antolatzzailea : Ezpela*

**TXALAPARTA** : Agorriaren 24 eta 25ean. 12 ikasle.

Kudeatzaile : Jesus Artze.

*Tokiko antolatzzailea : Haize Berri*

## □ TAULAGAIN TEKNIKAK & ARGIAK □

Argi eta taulagain tekniken teoria eta praktika ikusgarrietan. Begistatu jendea : Euskal Herriko antzerki taldeetako teknikalari profesionalak eta amaturrak.

Kudeatzaile : Thierry Dardelin.

*Antolatzzaile : Jeunesse et Sports / E.K.E.*

# BESTE

## → KULTURA ETA ARTISTEN BULTZAPENA

- \* “**Herria eta kultura**”, “Herria” astekariaren barnean kokatu lau orrialdeetako ale bereziak :
  - “J.-B. Elizanburu, Saran sortua eta zendua : 1828-1891”
  - “Teatroa : Biziaren ufakoa”
  - “Euskal Herriko idazleak Saran”
  - “Udako Euskal Unibertsitatea”
  - “Euskal Herria Dantzan”
  - “Mattin eta Etienne Salaberry”
  - “Euskal Buxeta”
  - “Euskararen egoera Ipar Euskal Herrian”.
- \* “**Ekia**”, ekonomia eta kultura aipatzen dituen agerkaria.
- \* “**Litografiaren inguruan**”, Bardozeko erakusketa dela eta, Jean-François Larralde-k Euskal Herriko grabaketaz egin ikerlana, frantsesetan eta euskaraz publikatzea.
- \* “**Zizkoitz lepoko harri iratzartuak**”, Pantxoa Saint-Esteben zizelkariak, Larrune kaskoan, Maurice Abeberry pilotazalearen omenez egin obraren aurkezteko plaketa.
- \* Emanaldi artistikoen ezagutarazteko esku-programak : “**Hiru uhainak**”, “**Zumezko eskuak**”, etabar.

## → HARREMAN KULTURALAK

- \* Ekainaren 25ean : Finistere-ko Kontseilu Orokorreko hautetsien bidaia Euskal Herrian
- \* Urriaren 6an : Eusko Ikaskuntzak lauburuetaz antolatu seminarioan bildu ikerleeri ongi- etorria.
- \* Azaroaren 18tik 22ra : Europako hizkuntza gutti hedatuen bulegoko lan-taldearen 5 egunetako bidaia Euskal Herrian : ongi-otorria, antolakuntza eta gidatzea.
- \* Abenduaren 11 eta 12an : Euskal Kultur Erakundeko bi ordezkarri Marly-Leroy hirian izan dira “Kultur ekintza eta herriarteaz” beren ikusmoldea emaiteko eta kulturgintzaz orokorki gogoetak egiteko eta barnatzeko.

## → E.K.E.-k 1991.ean EGIN THOSTENAK

- \* “Hurbileko telebista Euskal Herrian ?” : lan-bilkuraren bilduma.
- \* “Zer etorkizun Irisarriko Ospitalearentzat ?” : Erakundean (1991.eko irailaren 7an) ondare sailean ari diren elkarte eta DRAC-eko arduradunen artean egin lan-bilkuraren bilduma .
- \* Euskararen egoeraz Ipar Euskal Herrian SIADECO etxeak egin inkestaren bilduma, eta azaroaren 20ean, Erakundean bildu lan-taldearen proposamenak.

# Pariseko euskal kantariek UNESCOn kantatu zuten Angel Parra-rekin

Irailean izandako entzunaldiak arrakasta handia izan zuen

## Lau mila ikusle 'Xalbador' pastoralean

Altzaiko herriak sekula baino garestiago ordaindu zituen enkanteak: 5.100 lib

**S**ekulako jendetza bildu zen ostegun arratsaldean Larrañen 'Xalbador' pastoralaren lehen emanaldian. 4.000 mila ikusle baino gehiago izan zela ziurtatu zituen antolatzaleek. Bestalde, pastoralaren ondoren egin ziren dantza enkanteetan 5.100 libera (102.000 pezeta inguru) ordaindu zituen Altzaiko herriak.

ALIANDE SUPARRUS / BAIONA

**G**alarrotsak 91 Donibane Lohizunen

Pantxo Etxegoin: «Hegaldi berezi bat eman nahi diogu euskal antzerkiari»

Gaur hasi eta igandera arte luzatuko dira Galarrotsak Donibane Lohizunen

**G**alarrotsak 91 gaur hasten dira Donibane Lohizunen. Orain arteko ahalmen eskasek mugatua zuten euskal antzerki festibalak apostu nagusia egindo du: bere txokotik plazara ateratzena euskararen emaitza eder hori.

L. ETXEZAHARRETA / D. LOHIZUNE



EATIKO zuzendarria da Pantxo Etxegoin.

✓ «Bi urtez isilik egon dira Galarrotsak, bagenituelako arazoak, bereziki diru eta langileen aldetik». (Pantxo Etxegoin).

### Antton Poxelu

## «Gogoeta luze baten ondorioa izan ohi da beti eskultur lana»

Hazparneko Eihartzea Kultur Etxean erakutsiko ditu bere lanak irailaren 15a arte

# Amikuzeko Kultur Asteak bizi nahiari lotu nahi du eskualdea

Amikuze Iholdi inguruetako hemeretzi elkartek parte hartuko dute



C. VILLAGRAN

Berrehan dantzariak hartzen dute parte ikuskarian.

Zortziko dantza ikuskizun  
Donibane Garazin arratsean

Sarako Elizanburu kantaldian  
omenezko diskoa aurkeztuko da

Iparraldeko kantari gehienek horretan hartu dute parte gaur

**TXALAPARTA** ikastaro bat iragan zen Izuran. Jesus Artzek, abuztuaren 24 eta 25ean, Haize Berri Kultur Etxean hamar bat ikasle bere gidaritzapean hartu zituen eta haietarik zenbait L. ETXEZAHARRETA ren argazkian ikus daiteke. Txalapartaren hedatzea ipar Euskal Herrian nabari da horrelako ekintza batekin.

····· Saint-Jean-de-Luz, 8 février 1992 ·····

*INSTITUT  
CULTUREL BASQUE*

*1991*



····· Château Lota - B.P. 27 - 64480 UZTARITZE / USTARITZ ·····  
Tel. 59.93.25.25 - Fax 59.93.06.84

# SOMMAIRE

— —

- ❖ **Rapport Moral 1991**
  - Création Page 2
  - Diffusion Page 5
  - Enseignement / Formation Page 13
  - Divers Page 16
- ❖ **Rapport Financier 1991** Page 17
- ❖ **Revue de presse** Page 21

# CREATION

## □ PROMOTION DE L'EUSKARA □

### **“Euskara agerian”**

Publication du N° 1 de la collection “Euskara agerian - La langue basque dans la vie publique”. Septembre 91.

*Réalisation : I.C.B.*

## □ LITTERATURE □

### **“Ikusten duzu goizean... eta bertze”**

Publication du livre contenant 13 poèmes de Jean-Baptiste Elizanburu ainsi qu'une biographie de l'auteur. Edition bilingue présentée lors du VIIIe Biltzar des Ecrivains du Pays Basque à Sare.

*Partenaires exécutifs : Ikas et Olhain*

### **“Alegia deusez”**. Fables et contes de Léon-Léon.

Edition d'un livre et d'une cassette comprenant un choix de textes. Parution : 1er semestre 1992.

*Editeur pressenti : Société Elkar*

### **“Zoro garaiak”** de Zigor. Livre de poèmes.

### **“Iraganak”** de Piarres Ainciart. Récit autobiographique.

Parutions envisagées : IXe Biltzar des Ecrivains à Sare (Avril 92).

*Partenaire exécutif : Editions Maiatz*

## □ THEATRE ET CONTE □

### PASTORALES

#### **“Harispe Marexala”** de Pierpol Berzaitz.

*Partenaire exécutif : Association “Harispe” de Musculdy*

#### **“Xalbador”** de Roger Idiart.

*Partenaire exécutif : Association “Errege txopitak” de Larrau*

### CONTE

#### **“Hiru uhainak”** (Les trois vagues) de Koldo Amestoy, Beñat Achiary et Mikel-Angel Lertxundi.

*Partenaire exécutif : Kimalaxo*

### MASCARADE

#### **“Emazteen maskarada”**. Mascarade jouée uniquement par des femmes à Esquiule. Première représentation : 5 janvier 1992.

*Partenaire exécutif : Foyer Rural d'Esquiule*

## □ AUDIOVISUEL □

**“Le makila”.** Documentaire vidéo de 13 mn sur la fabrication du makila (version basque).

*Partenaire exécutif : 16 Arts Productions*

**“Ostatu xokoan”.** Poursuite des émissions radiophoniques, enregistrées dans le cadre de veillées publiques.

*Partenaire exécutif : Entzun-Ikus (Gure Irratia)*

**“Irrati antzerkia”.** Série de sketches, contes, légendes... enregistrée et diffusée.

*Partenaire exécutif : Irulegiko Irratia*

## □ DANSE □

**“Zumezko eskuak”.** Chorégraphie : Mizel Théret. Danse contemporaine.

*Partenaire exécutif : Compagnie Ekarle*

## □ CHANT □

**“Akapela 2”**

Edition d'un 2ème recueil de chansons (Répertoire renouvelé : 208 œuvres).

*Partenaires exécutifs : Uhaina et Euskaldun Gazteria*

**“Chant souletin”**

Edition d'un livret et d'une cassette de 20 chansons souletines traditionnelles dans le cadre du projet de collectage et transmission du chant souletin (Réalisation en cours).

*Partenaire exécutif : Sü Azia*

**“Ikusten duzu goizean”**

Disque comprenant 10 chansons de Jean-Baptiste Elizanburu dont on célébrait le 100e anniversaire de sa mort. Direction artistique et arrangements : Michel Ducau. Participation de 28 chanteurs du Pays Basque Nord.

*Coproduction : I.C.B. - Société Elkar*

**“La traversée de Christophe Colomb”**

Cantate de Ramon Chao (texte) et Angel Parra (musique). Participation des Chœurs Basques de Paris sous la direction de Mayi Irigoyen et Jean-Marie Guezala.

*Partenaire exécutif : Intxausseta*

## □ ARTS PLASTIQUES □

**“Mattin, irriaren giltza”**

Sculpture représentant le buste de Mattin Trécu, improvisateur basque. Œuvre réalisée par Piarres Erdozaintzi-Etxart et Dubourdieu, inaugurée le 22 septembre 1991.

*Partenaires exécutifs : Bertsularien Lagunak et Commune d'Ahetze*

**“Zizkoitz lepoko harri iratzartuak”**

Fresque rupestre réalisée sur les flancs de la Rhune par Pantxoaa Saint-Esteben, en hommage à feu Maurice Abeberry, importante personnalité du monde sportif et culturel basques.

*Partenaire exécutif : “Hommage à Maurice Abeberry”*

**“Murs Vérité”**

Elaboration d'une exposition à partir du reportage photographique de Yolande Bellecave sur les peintures murales en Pays Basque. Travaux en cours. Présentation prévue : fin 1er semestre 1992.

*Réalisation : I.C.B.*

**“Dessins humoristiques”**

Elaboration d'une rétrospective du XIIIe Festival International du Dessin Humoristique d'Anglet. Sélection de 100 dessins réalisés par des professionnels et des participants au concours. Diffusion prévue mars-juin 1992.

*Réalisation : Office de Tourisme d'Anglet/I.C.B.*

• **“Danse traditionnelle basque : trilogie”**

Achat par l'I.C.B. de trois tableaux de Michel Dalbret, peintre de la mouvance artistique “figuration critique”.

□ **PATRIMOINE □**

**“Txalupa Handi”**

Poursuite de la construction et mise à l'eau le 9 novembre 1991.

*Partenaire exécutif : Itsas Begia*

**“Costumes traditionnels du Pays Basque”**

Collection de Claude Iruretagoyena.

*Partenaire exécutif : Oinak Arin*

**RECHERCHE ET CONSERVATION**

**“Recherches archéologiques en Pays Basque”**. Travaux dans les sites d'Azkonzilo, d'Arancou et de Olaskua.

*Partenaire exécutif : Eusko Arkeologista*

**“Moulages de discoïdales”**. Première série de moulages.

*Partenaire exécutif : Musée de Basse-Navarre*

**“Euskal” et “Mariñela”**

Sauvetage de deux bateaux traditionnels basques dans la perspective de la création d'un musée du patrimoine maritime basque.

*Partenaire exécutif : Itsas Begia*

**“Collectage/Archivage du Chant souletin”**. Travaux en cours.

*Partenaire exécutif : Sü Azia*

# DIFFUSION

## □ LITTERATURE ET EDITION □

### "VIIIe Biltzar des Ecrivains du Pays Basque"

1er avril 1991, à Sare. Présence de plus de 50 auteurs.

*Partenaire exécutif : Syndicat d'Initiative*

### "Orreaga"

Achat de 100 exemplaires de la B.D. pour distribution en milieu scolaire et bibliothèque.

*Partenaire exécutif : Editions Sua*

## □ THEATRE □

### THEATRE DE RUE

**"Jalgi hadi dantzara".** Tournée de la Compagnie "Kukubiltxo" de Bilbao, dans le cadre du Carnaval :

- 9 février à Hasparren,
- 12 février à Ustaritz,
- 16 février à Bardos,
- 24 février à Tardets,
- 8 mai à Briscous (à l'occasion de Dantzari ttiki).

*Coproduction : I.C.B. - Kultur Bideetan*

*Partenaires : Eihartzea, Errobiko Kaskarotak,  
Foyer Rural de Bardos, Uhaitza, E.D.B.*

**"Carnaval Saint-Jean-de-Luz / Ciboure"**:

- 26 et 30 janvier
- 1er et 2 février.

*Partenaire exécutif : Ihauteri*

**"Carnaval de Saint-Pée-sur-Nivelle"**:

- 23 février.

*Partenaire exécutif : Zirikolatz*

**"Bethi gibelekoz aintzina".** Charivari de Mattin Irigoyen, présenté dans le cadre de la semaine culturelle d'Amikuze-Iholdi le dimanche 22 septembre 1991.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

### Festival de Théâtre "Galarrotsak"

Journées de théâtre basque avec les compagnies professionnelles et amateurs : Maskarada, Kukubiltxo, Antxieta, Ikimiliklik, Hika, Bordaxuri, les 11, 12, 13, 14 avril 1991 à Saint-Jean-de-Luz.

*Partenaire exécutif : Euskal Antzerki Taldeen Biltzarrea*

*Coproduction : Kultur Bideetan*

### Festival de Théâtre de Cambo

Quatre compagnies d'Aquitaine : Théâtre de Feu, Baladins en Agenais, Théâtre Job et Bordaxuri, les 26, 27, 28 juillet 1991.

*Partenaire exécutif : Accords*

**Tournée Bordaxuri**

Spectacle "Berantenaz seietan" :  
- 19 avril 1991 à Bayonne.

*Partenaire exécutif : Oihana Ikastola*

- 3 mai 1991, à Anhaux, dans le cadre de la Semaine Culturelle de Baigorry.

*Partenaire exécutif : Basaizea*

- 4 octobre 1991 à Saint-Jean-Pied-de-Port.

*Partenaire exécutif : Garaziko Ikastola*

- 19 octobre 1991 à Larrau.

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

- 23 novembre 1991 à Bardos.

*Partenaire exécutif : Foyer Rural*

**Tournée Mikel Martinez**

Spectacle "Kontrabajua" :

- 12 juillet 1991, à Bayonne, au Musée Bonnat. Dans le cadre de l'Université Basque d'Eté.

*Partenaire : Udako Euskal Unibertsitatea*

*Coproduction : Kultur Bideetan*

- 30 novembre 1991 à Bunus, Camping Intxausseta.

- 1er décembre 1991, à Ossès, Salle Garbi.

- 6 décembre 1991 à Musculdy, à l'ancien restaurant Chistera.

*Partenaires : Oztibarreko Ikastola, Ortaizeko Ikastola, Uhaitza*

*Coproduction : Kultur Bideetan*

**Représentation de la troupe "Goaz"**

Spectacle "Ihauteriak" de Piarres Larzabal :

- 26 octobre 1991 à Hélette.

*Partenaire exécutif : Uralai*

**Spectacle humoristique**

"Ametsetako lukainkak". Avec la participation de nombreux comédiens et conteurs :

- 11 novembre 1991 à Larressore.

*Partenaire exécutif : Ote Lore*

□ CONTE □

**"Hitza Pitz"**

Festival des contes et conteurs du monde. Du 24 au 28 septembre 1991 à Hasparren, Saint-Martin-d'Arberoue (Grottes), Hélette, Bardos. Avec Praline Gay-Para, Hamed Bouzzine, Louis Espinassous, Daniel L'Homond, Gérard Potier, Agnès Chavagnon, Maurice Merle, Pello Añorga, Sam Cannarozzi, Koldo Amestoy et Beñat Achiary.

*Partenaire exécutif : Hitza-Pitz*

**Spectacle "Hiru uhainak"**

- 8 novembre 1991 à Saint-Jean-de-Luz.

*Partenaires exécutifs : Gaztetxe et Donibane-Culture*

**Spectacle "Les trois vagues"** (Version française de "Hiru uhainak")

- 9 novembre 1991 à Saint-Jean-de-Luz.

*Partenaires exécutifs : Gaztetxe et Donibane-Culture*

## ■ BERTSULARITZA - IMPROVISATION VERSIFIEE ■

### **“Hommage à Mattin”**

20, 21 et 22 septembre 1991 à Ahetze : conférence, exposition, joute avec la participation d'une trentaine d'improvisateurs.

*Partenaire exécutif : Bertsularien Lagunak*

### **Joutes oratoires**

- 17 février à Sare : Alkhat, K. Arzallus, J. Sarasua, J. Enbeita, Xanpun, J. Sorozabal.  
Animateur : Daniel Landart.

*Partenaire exécutif : Olhain*

- 3 novembre 1991 à Urepel : Xanpun, J.P. Mendiboure, X. Euskitze, J. Azpillaga, Lazkao-Txiki et Peñagarrikan. Animateur : J.M. Aranalde.

*Partenaire exécutif : Comité Xalbador*

### **Exposition “Bertsularitza”**

- Du lundi 29 avril au dimanche 5 mai 1991 à Hernani (Gipuzkoa)
- Du lundi 6 au dimanche 12 mai, à Antzuola (Gipuzkoa)
- Du 13 au 23 mai, à Legazpia (Gipuzkoa)
- Du 20 au 22 septembre à Ahetze (Labourd)
- Du 7 au 17 octobre à Pampelune (Navarre)
- Du 16 au 22 décembre, à Renteria (Gipuzkoa).

*Diffusion : Institut Culturel Basque*

### **Spectacle Xabier Amuriza - Anje Duhalde**

- 7 avril à Bayonne

*Partenaire exécutif : Oihana Ikastola*

- 8 mai à Saint-Palais

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

## □ DANSE □

### **DANSE TRADITIONNELLE**

#### **“Zortziko”**. Spectacle de danses des sept provinces.

- 20 avril à Saint-Jean-Pied-de-Port.

*Partenaire exécutif : Garaziko Ikastola*

*Coproduction : Kultur Bideetan*

**“Euskal-Herria Dantzan”**. Participation des groupes Oinak Arin de Briscous (Labourd), Garaztarrak de Saint-Jean-Pied-de-Port (Basse-Navarre), de Barcus (Soule), Goizaldi de Saint-Sébastien (Gipuzkoa), Beti Jai Alai de Bilbao (Biscaye), Adulza de Corres (Araba), Duguna de Pampelune (Navarre).

- 6 avril à Hasparren.

*Partenaire exécutif : Elgar Oinka*

*Coproduction : Kultur Bideetan*

**Spectacle du groupe Marmutx-Elgar Oinka** (XXe anniversaire du groupe).

- 4 mai à Hasparren.

*Partenaire exécutif : Elgar Oinka*

**“Dantzari ttiki”**. Journée des jeunes danseurs.

- 8 mai à Briscous.

*Partenaire exécutif : Fédération E.D.B.*

“Aitzindariak”. Spectacle de danses souletines.  
- 25 mai à Alçay.

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

“Iparraldeko Dantzarien Eguna”. Journée des danseurs du Pays Basque Nord.  
- 26 mai à Saint-Jean-de-Luz.

*Partenaire exécutif : Fédération E.D.B.*

“XXXe anniversaire du groupe Oinak Arin”

- le 26 juillet et le 28 septembre à Briscous.

*Partenaire exécutif : Oinak Arin*

“Ballet Nafarroa” par la Compagnie Oldarra. Chorégraphie : Koldo Zabala.  
- 27 avril 1991 à Saint-Etienne-de-Baigorry.

*Partenaire exécutif : Basaizea*

- 7 juillet à Ustaritz.

*Partenaire exécutif : Errobiko Kaskarotak*

- 20 septembre à Saint-Jean-de-Luz.

*Partenaire exécutif : Donibane-Culture*

## DANSE CONTEMPORAINE

“Zumezko eskuak” par la Compagnie Ekarle. Chorégraphie : Mizel Théret.

- 27 novembre au Théâtre Municipal de Bayonne.

*Coréalisation : C.A.C. de Bayonne et Sud-Aquitain / I.C.B.*

- 7 décembre à Hasparren.

*Partenaire exécutif : Uralai*

## □ CHANT □

### CHANT CHORAL

- 22 juin à Bardos : Bizi kantuz, Haizpetik, Baladins de la Chanson de Marseille, Ermend Bonnal de Tarnos.

*Partenaire exécutif : Foyer Rural*

- 2 août à Espelette avec Charles Ferré et Chœur Mixte du Pays Basque.

*Partenaire exécutif : Commission Culture*

- 29 septembre à Saint-Palais, IIe Rencontres de Chant Choral en Pays Basque : Elhea et Mendiz-Mendi, Orai-Bat, Nekez-Ari, Ensemble vocal de la Côte Basque, Burgaintzi, Orfeon Bermeano, Txinparta Abesbatza, Goikobalu Abesbatza, Chœur Mixte du Pays Basque.

*Partenaire exécutif : Khanta Xiberua*

*Coproduction : Kultur Bideetan*

- 6 octobre à Ustaritz, dans le cadre du Lapurtarren Biltzarra, Otxote Ertizka.

*Coproduction : I.C.B. - Kultur Bideetan*

- Du 25 au 28 octobre, à Saint-Jean-de-Luz, Ciboure, Hendaye, Guéthary : Festival de chant choral du Pays Basque avec les Chœurs Basques Goraki, Bilboko Koral Elkartea, Chorale A Coeur Joie d'Anglet, Ensemble Organum, Chœur d'Hommes de l'Orchestre Régional Bayonne-Côte Basque, Tolosako Hodeiertz Abesbatza, Chœur de femmes du Conservatoire de Pau, Agrupacion Coral de Camara de Pamplona.

*Direction artistique et coordination : A.D.A.M.P.A.*

- 21 décembre, à Saint-Etienne-de-Baigorry : Chœur d'enfants Iguzki-Lore, Chanteurs de Baigorry, Chœur mixte Aretxabaleta.

*Partenaire exécutif : Garaziko Ikastola  
Coproduction : Kultur Bideetan*

## **CHANT TRADITIONNEL**

- 25 juillet à Larrau, IVe Rencontres des Traditions Orales : Erramun Martikorena, Beñat Achiary et Dominique Regef, Mila et Fabien, Michel Achigar et Sylvie Guissagaits.

*Partenaire exécutif : Khanta Xiberua*

- 31 octobre à Tardets, veillée autour du chant souletin.

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

## **CHANT**

- 2 février à Saint-Michel : Amaia Zubiria, Txomin Artola.

*Partenaire exécutif : Garaziko Ikastola*

- 23 mars à Larceveau : Xabier Lete, Antton Valverde.

*Partenaire exécutif : Garaziko Ikastola*

- 17 mai à Bayonne : Amaia Zubiria, Txomin Artola.

*Partenaire exécutif : Oihana Ikastola*

- 21 juin à Garindein : Ganbara et Verd e Blu.

*Partenaire exécutif : Uhaitza  
Coproduction : Kultur Bideetan*

- 9 et 10 août à Bunus, camping Intxausseta : chant et musique avec les Chœurs Basques Philippe Oyhamburu de Biarritz, Gilles Servat, Miguel-Angel Estrella, Michel Portal.

*Partenaire exécutif : Intxausseta*

- 12 octobre à Sare, présentation du disque Elizanburu avec la participation de 28 chanteurs, sous la direction de Michel Ducau.

*Partenaire exécutif : Olhain  
Coproduction : Kultur Bideetan*

- 18 octobre à Bayonne, dans le cadre du Festival de Théâtre de Bayonne : Pierpol Berzaitz et Pierre Guezala.

*Partenaire exécutif : Compagnie de Théâtre Les Chimères*

- 25 octobre au Théâtre Municipal de Bayonne : Peio et Pantxoia.

*Partenaire exécutif : Oihana Ikastola*

- 17 novembre à Ayherre : Oskorri.

*Partenaire exécutif : Uralai*

- 13 décembre à Saint-Jean-de-Luz : Solange et Frantxua Caset, Michel Etchecopar, Pierpol Berzaitz et Pierre Guezala.

*Partenaires exécutifs : Gaztetxe et Donibane-Culture*

- 14 décembre à Saint-Jean-Pied-de-Port : Mikel Laboa. Avec en première partie : Jojo et Ramuntxo, Kolore taldea, Irigoyen anaiaak, Josu Ibarloza.

*Partenaire exécutif : Garaziko Ikastola*

- 22 décembre à Macaye : Benito Lertxundi. Avec en première partie : Bernadette Castillon et Ramuntxo Farigel.

*Partenaire exécutif : Uralai*

- 29 décembre à Urrugne : Kolore taldea, Xabi Soubelet, Magali Zubillaga, Amaia Zubiria et Txomin Artola.

*Partenaire exécutif : Hazia*

## ROCK

- 16 mars à Espelette, dans le cadre de la korrika : Ruper Ordorika et Izan.

*Partenaire exécutif : A.E.K. - Gau Eskolak*

## Iparrock 91

- 27 septembre à Arraute-Charritte, Nafarrock : 4 groupes du Pays Basque Nord (Trukes, Txingoma 2, Les Bancals, Orange desaster) et le groupe breton Penfleps.

- 4 octobre à Hendaye, Lapurrock : Mikelats, I.V.G., Tagada, Ixtazuri, Burlesque et Killers.

- 11 octobre à Gotein-Libarrenx, Xiberrock : Charterton, Mister Saguak, Choucroute-Pression, War Dog, Calendos Coulous, Scorput Diligence et Maina.

- 18 octobre à Hendaye, Entreko'r'rock : Zarata, Trolls, Ixa, Equateur Négatif, Cutting et Os Resentidos.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

## □ MUSIQUE □

- 2 mars, à Saint-Jean-de-Luz, journée de la Gaita. Concert à l'Eglise avec les Gaitero de Baigorri, Ustaritz, Fraile et Lakuntza, la txarranga d'Ustaritz, l'Estudiantina de Saint-Jean-de-Luz, etc...

*Partenaire exécutif : Musique en Labourd*

- 17 mars, à Gotein-Libarrenx, 2e Festival de flûtes traditionnelles, avec des musiciens du Pays Basque, de la vallée d'Ossau, des Landes et d'Aragon : 20 instruments traditionnels différents.

*Partenaire exécutif : Collectif d'associations de Gotein*

- 19 mai à Ascain : Kornelio Eguna. Hommage à l'accordéoniste Cornelio Elizalde.

*Partenaire exécutif : Commune d'Ascain*

- 26 mai à Espelette, Journée de la Triki-tixa (accordéon diatonique) avec Joseba Tapia et Kepa Junquera.

*Partenaire exécutif : Ezpela*

- 21 juin à Hasparren, dans le cadre de la fête de la musique : Gaitero de Baigorry, Quintette à vent et cordes de l'Orchestre Régional Bayonne-Côte Basque.

*Partenaires exécutifs : Biligarroak et Eihartzea*

- 18 octobre à Bayonne, dans le cadre du Festival de Théâtre de Bayonne : Kepa Junquera, Iñaki Zabaleta et Imanol Urkizu.

*Partenaire exécutif : Compagnie de Théâtre Les Chimères*

- 26 octobre à Mauléon, dans le cadre de la Semaine Culturelle de Soule : Enrike Zelaia, accordéoniste.

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

## □ AUDIOVISUEL □

### CINEMA BASQUE

“Ke arteko egunak”, film d’Antton Ezeiza. Projection le 1er mai à Saint-Martin-d’Arrossa.

*Partenaire exécutif : Basaizea*

“Kalabantza tripontzia”, dessin animé. Projection le 25 septembre à Saint-Palais.

“Tasio”, film de Montxo Armendariz. Projection le 26 septembre à Saint-Palais.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

“Lauaxeta”, film de Jose-A. Zorrilla. Projections :

- 18 novembre à Mauléon.

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

- 19 novembre à Saint-Jean-de-Luz.

*Partenaires exécutifs : Gaztetxe et Donibane-Culture*

- 23 novembre à Hélette.

*Partenaire exécutif : Uralai*

*Coproduction : Kultur Bideetan*

“Akelarre”, film sur la sorcellerie. Projection, le 21 décembre à Urrugne.

*Partenaire exécutif : Hazia*

*Coproduction : Kultur Bideetan*

**Diaporama** : “Le Pays Bigouden”, documentaire réalisé par Yann Trellu. Projection le 31 octobre à Cambo.

*Partenaire exécutif : Centre d’Animation de Cambo*

## □ EXPOSITIONS □

→ Du 11 février au 3 mars à Bayonne, Cinéma l’Atalante : Exposition “Les grosses têtes sont dans nos murs”.

*Partenaire : Cinéma l’Atalante*

→ Du 11 février au 3 mars à Ostabat, Centre Culturel Haize Berri : Marrazkirri (2e édition). Exposition de 200 dessins humoristiques réalisés par des artistes locaux.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

→ Les 5, 6, 7 avril à St-Pée-sur-Nivelle : “Lorearen poesia” (La poésie de la fleur). Peintures et poésies.

*Partenaire exécutif : Hatsa*

→ Du 3 mars au 5 mai à Ostabat, Centre Culturel Haize Berri : Exposition de 300 dessins réalisés par les enfants de l'Ikastola de Saint-Jean-Pied-de-Port.

Partenaire exécutif : *Haize Berri*

→ Les 23, 24, 25, 26 mai à Espelette : Exposition de photos de Trikitilar et d'accordéons. Collection Larralde.

Partenaire exécutif : *Ezpela*

→ Les 7, 8, 9 juin à Ciboure : Exposition collective d'art et d'artisanat d'art avec animations en milieu scolaire.

Partenaire exécutif : *Ilargi*

→ Du 29 juin au 14 juillet à Bardos : "Autour de la lithographie". Œuvres de 4 graveurs : Alfonso Bonifacio, Alain Delpech, Jean-Marc Laplassotte et Jean Messagier.

Partenaire exécutif : *Foyer Rural*

→ Du 14 juin au 4 août à Ostabat, Centre Culturel Haize Berri : "Uda erakusketa". Œuvres d'une trentaine de peintres et sculpteurs locaux.

Partenaire exécutif : *Haize Berri*

→ A Mauléon, à la Galerie d'Art de la Haute-Ville :

- Du 2 au 13 juillet : œuvres des élèves de l'atelier d'Art Uztaro (exposition collective)
- Du 16 au 26 juillet : Mattin Partarrieu, peintre (expo individuelle)
- Du 30 juillet au 10 août : Thierry Hullin, peintre (expo individuelle)
- Du 13 juillet au 31 août : Beñat Loyatho, peintre (expo individuelle)
- Du 3 au 14 septembre : Jose Amantegi, peintre sculpteur (expo individuelle)

Partenaire exécutif : *Uhaitza*

→ Du 20 juillet au 15 août à Urrugne, Ecole Publique : Exposition collective de 30 exposants locaux.

Partenaire exécutif : *Selarua*

→ A Hasparren, Centre Culturel Eihartzea :

- Du 22 juin au 6 juillet : Mattin Partarrieu, peintre (expo individuelle)
- Du 3 août au 15 septembre : Fabienne Recalde, peintre, et Antton Pochelu, sculpteur.

Partenaire exécutif : *Eihartzea*

→ Du 7 au 31 août à Saint-Jean-Pied-de-Port, Mairie : Mattin Partarrieu, peintre (expo individuelle).

Partenaire exécutif : *Commune de Saint-Jean-Pied-de-Port*

→ Du 10 août au 10 septembre à Espelette, Mairie : Exposition collective de peintures et sculptures. 40 exposants.

Partenaire exécutif : *Begi Argi*

→ Du 14 au 19 octobre à Bayonne, dans le cadre du Festival de Théâtre : présentation d'une esquisse de l'exposition "Murs Vérité" en cours de réalisation par l'I.C.B.

Partenaire : *Compagnie de Théâtre Les Chimères*

→ Du 27 octobre au 30 novembre à Espelette, Mairie : Exposition photo. 30 photos de Bernard Arguelo "En suivant l'itinéraire du GR en Pays Basque".

Partenaire exécutif : *Commission Culture d'Espelette*

→ Du 16 au 30 novembre à Hasparren, Bibliothèque Centrale de Prêt et Médiathèque : Exposition "Costumes traditionnels du Pays Basque". Collection de Claude Iruretagoyena.

Partenaires exécutifs : *Elgar Oinka et Oinak Arin*

→ Du 21 au 29 décembre à Urrugne, dans le cadre de la Semaine Culturelle : Exposition collective de peintures et sculptures d'artistes locaux. Thème : La femme.

*Partenaire exécutif : Hazia*

→ Du 4 au 19 janvier 1992 à Bidart : Exposition "Costumes traditionnels du Pays Basque". Collection de Claude Iruretagoyena.

*Partenaire exécutif : Itsas Xoriak*

## □ CONFERENCES □

Conférence à Ustaritz

- 8 mars : "La Fête-Dieu en Pays Basque" par le Père Marcel Etchehandy.

*Partenaire exécutif : Les Labourdins*

Conférence à Saint-Jean-de-Luz

- 11 avril : "L'Histoire du théâtre basque" par Daniel Landart. Dans le cadre du Festival Galarrotsak.

*Partenaire exécutif : E.A.T.B.*

Conférences littéraires en Soule sur le thème "Femmes écrivains" :

- 13 avril : Florence Delay pour son œuvre "Etxemendi" à Menditte,
- 20 avril : Laura Mintegi et Henriette Aire à Mauléon : Littérature et poésie basques,
- 28 avril : Isaure Gratacos au VVF de Montory pour son œuvre "Femme pyrénéenne, un statut exceptionnel en Europe".

*Partenaire exécutif : Uhaitza*

Conférence à Ostabat

- 31 mai : Isaure Gratacos pour son œuvre citée ci-dessus.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

Conférence à Bidart :

- "L'histoire de Bidart" par Joseph Garat à l'Hôtel Bidartea. Projection de diapositives.

*Partenaire exécutif : Itsas Xoriak*

Conférence à Renteria

- 16 décembre : "Réflexions autour de l'exposition Bertsularitza" par Daniel Landart.

*Partenaire exécutif : Errenteriko Bertsu eskola*

## □ PRESENTATION DE LIVRES □

Dans les locaux de l'I.C.B. :

Avril : "Don Iban eta Ibai Gorri", pièce de théâtre de Guillaume Irigoyen.

*Organisateurs : Troupe Hiruak-Bat et Editions Elkar*

A la bibliothèque Municipale de Bayonne

26 juin : "Mendekoste gereziak" de Jean Etchepare.

*Organisateur : I.C.B.- Ikas*

Dans les locaux de l'Institut Culturel Basque

23 novembre : "Bertsolaritzaren historia". Les deux premiers tomes de la collection. Editions Etor.

*Organisateurs : I.C.B. - Ikas*

# ENSEIGNEMENT / FORMATION

## → ENSEIGNEMENT

### □ EUSKARA / LANGUE BASQUE □

Approfondissement de la connaissance linguistique et culturelle au sein des cours du soir d'alphabétisation pour adultes.

*Partenaire exécutif : A.E.K.*

### □ BERTSULARITZA / IMPROVISATION VERSIFIEE □

Développement de la pratique de l'improvisation versifiée et chantée en basque dans les ikastolak, classes bilingues, collèges.

Classes : Hendaye, Saint-Jean-de-Luz, Bayonne (ZUP), Arcangues, Ustaritz, Sare, Cambo, Hasparren, Saint-Palais, Saint-Pée-sur-Nivelle.

Intervenant professionnel : Ernest Alkhat. Bénévoles : Jean-Louis Harignordoquy-Laka, Mixel Lekuona.

*Partenaire exécutif : Bertsularien Lagunak*

### □ MEDIATHEQUE PEDAGOGIQUE ET CULTURELLE □

Coproduction du programme d'action de l'association Ikas : animations auprès des enseignants, achats de documents nouveaux, travaux pédagogiques.

*Partenaire exécutif : IKAS*

## → FORMATION

### □ THEATRE □

→ Formation destinée à une vingtaine d'enseignants des classes bilingues publiques le 10 juin et le 25 novembre 1991 sur l'historique du théâtre basque. Intervenant : Daniel Landart. Approche théorique et pratique du théâtre à l'école. Intervenant : Txomin Heguy.

*Partenaire exécutif : I.C.B.*

→ 3 stages de formation pour comédiens amateurs et professionnels :

\* Le jeu sous masque. Intervenant : Didier Lastère du Centre Dramatique du Maine

\* Commedia Dell'arte. Intervenant : Fabio Mangolini (Bai Elkarte)

\* La voix. Intervenante : Ana-B. Elorza du Conservatoire dramatique Antzerti d'Euskadi

Déroulement de ces stages : 1er semestre 1992 à la Salle Orai-Bat à Bayonne

*Partenaire exécutif : Fédération de Théâtre Basque amateur E.A.T.B.*

## □ VIDEO □

Cycle de formation organisé sous forme de modules. Approche de la technique vidéo dans son ensemble : prise de vue, approche du découpage séquentiel, du montage, du son... Public visé : les responsables associatifs et culturels intéressés. Intervenant : Mikel Erramouspé. Formation soutenue également par l'ADEPFO (Association de Développement des Pyrénées par la Formation). 20 participants.

*Partenaire exécutif : Aldudarrak*

## □ DANSE □

→ Stage sur l'ingurutxo : 9/10/11 novembre à ORAI-BAT. 60 participants.

*Partenaires exécutifs : Fédérations E.D.B. et Dantzari*

→ Le 22 décembre : Préparation physique du danseur. Stage destiné aux responsables des groupes, chorégraphes, etc...

*Partenaires exécutifs : Fédérations E.D.B. et Dantzari*

## □ CHANT □

Lors des 2es Rencontres Chorales de Saint-Palais le 29 septembre 1991, 1 journée de travail pour 300 choristes et leurs chefs de chœur, sous la direction de Maître Javier Bello-Portu.

*Partenaire exécutif : Khanta Xiberua*

## □ MUSIQUE TRADITIONNELLE □

**GAITA** : Stage de perfectionnement à la pratique de cet instrument les 2 et 3 mars à Saint-Jean-de-Luz. 150 participants.

*Partenaire exécutif : Musique en Labourd*

**TRIKITIXA** : les 27 avril et 25 mai 1991 à Espelette. 12 participants.

Intervenants : Joseba Tapia et A. Bergisez.

*Partenaire exécutif : Ezpela*

**TXALAPARTA** : les 24 et 25 août 1991. 12 participants.

Intervenant : Jesus Artze.

*Partenaire exécutif : Haize Berri*

## □ REGIE-LUMIERE du spectacle □

Théorie et pratique de la régie-lumière en spectacle. Public visé : techniciens amateurs et professionnels des compagnies de théâtre du Pays Basque.

1<sup>e</sup> partie : durant le Festival des Contes et Conteurs des Pays du Monde à Hasparren.

2<sup>e</sup> partie : les 10-11-12 janvier 1992 à Cambo-les-Bains. 8 participants.

Intervenant : Thierry Dardelin.

*Coréalisation : Jeunesse et Sports / I.C.B.*

# DIVERS

## → PROMOTION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

- \* “**Herria eta kultura**”, dossier culturel de 4 pages encarté dans l’hebdomadaire “**Herria**” :
  - “J.-B. Elizanburu, Saran sortua eta zendua : 1828-1891”
  - “Teatroa : Biziaren ufakoa”
  - “Euskal Herriko idazleak Saran”
  - “Udako Euskal Unibertsitatea”
  - “Euskal Herria Dantzan”
  - “Mattin eta Etienne Salaberry”
  - “Euskal Buxeta”
  - “Euskararen egoera Ipar Euskal Herrian”.
- \* “**Ekia**”, revue économique et culturelle.
- \* “**Autour de la lithographie**”, catalogue de l’exposition artistique présentée à Bardos avec une étude sur la gravure de Jean-François Larralde, traduite en basque.
- \* “**Zizkoitz lepoko harri iratzartuak**”, plaquette présentant l’œuvre rupestre de Pantxo Saint Esteben sur les pentes de la Rhune, en hommage à Maurice Abeberry.
- \* Différents dépliants artistiques promotionnels : “**Hiru uhainak**”, “**Zumezko eskuak**”, etc...

## → ECHANGES CULTURELS

- \* 25 juin : Réception d’Elus du Conseil Général du Finistère
- \* 6 octobre : Réception d’une délégation de chercheurs rassemblés lors d’un séminaire sur la discoïdale par Eusko Ikaskuntza.
- \* du 18 au 22 novembre : Accueil / Organisation / Logistique d’une mission d’études de 5 jours en Pays Basque de la Commission Européenne des Langues les moins répandues.
- \* 11 et 12 décembre : Participation de l’I.C.B. au Séminaire : “Action culturelle et inter-communalité” organisé à Marly-Leroy par l’Observatoire des Politiques Culturelles de Grenoble.

## → DOSSIERS REDIGES par l’I.C.B. en 1991

- \* “Une télévision de proximité en Pays Basque ?” : synthèse des réflexions de la Commission de travail.
- \* “Quel avenir pour la commanderie d’Irissarry ?” : synthèse de la réunion de travail regroupant les principales associations patrimoniales et des responsables de la DRAC à l’Institut (réunion du 7 septembre 1991).
- \* Synthèse présentant
  - les résultats de l’enquête sur l’état de la langue basque en Pays Basque Nord réalisée par le Bureau d’Etudes SIADECO de Saint-Sébastien dans le cadre de la Convention Région Aquitaine / Communauté Autonome d’Euskadi,
  - les priorités d’action retenues, au vu de ces résultats, par le groupe de travail (représentants des diverses associations œuvrant dans le domaine de l’enseignement et de la promotion de la langue basque) réuni à l’Institut Culturel Basque le 20 novembre 1991.

# COMPTE RESULTAT

Période de l'exercice 01-01-91 au 31-12-91

Période de l'exercice précédent 01-08-90 au 31-12-90

	Budget 91	Exercice 91	Exerc. précédent
Subventions d'exploitation	2 050 000	2 090 000	1 584 000
Cotisations	225 000	241 022	400 000
Autres produits	200 000	156 388	0
<b>Total Produits d'exploitation</b>	<b>2 475 000</b>	<b>2 487 400</b>	<b>1 984 000</b>
Achats et charges Fonctionnement	112 000	125 018	72 506
Frais de communication	65 000	40 740	0
Impôts, taxes	30 000	31 643	0
Charges de personnel	638 000	638 188	173 885
Déplacements - Réceptions	55 000	65 910	0
Dotations aux amortissements	85 000	933	0
Fonds de trésorerie	0	0	324 000
<b>Total charges de Fonctionnement</b>	<b>985 000</b>	<b>902 432</b>	<b>570 391</b>
Productions et coproductions engagées	1 490 000	1 642 641	1 048 000
<b>Total Charges d'exploitation</b>	<b>2 475 000</b>	<b>2 545 073</b>	<b>1 618 391</b>
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION (A)</b>	<b>0</b>	<b>—57 673</b>	<b>365 609</b>
<b>RESULTAT FINANCIER (B)</b>		<b>32 510</b>	<b>0</b>
<b>RESULTAT COURANT AVANT IMPOT (A+B) (C)</b>	<b>0</b>	<b>—25 163</b>	<b>365 609</b>
Produits exceptionnels		5 000	
Charges exceptionnelles		8 740	
<b>RESULTAT EXCEPTIONNEL (D)</b>	<b>0</b>	<b>—3 740</b>	<b>0</b>
<b>EXCEDENTS OU DEFICITS (C+D)</b>	<b>0</b>	<b>—28 903</b>	<b>365 609</b>

# BILAN AU : 31-12-91

ACTIF	Exercice 91			Exercice préc. au : 31-12-90
	Montant brut	Amort. / Prov.	Montant net	
Logo	3 000		3 000	3 000
Autres immob. corporelles	19 114	933	18 181	
<b>Total de l'Actif immobilisé</b>	<b>22 114</b>	<b>933</b>	<b>21 181</b>	<b>3 000</b>
Subventions - Cotis. à recevoir	256 300		256 300	1 192 000
Débiteurs divers	28 375		28 375	18 000
Valeurs mobilières de placement	631 488		631 488	230 438
Disponibilités	27 751		27 751	286 942
Charges payées d'avance	19 370		19 370	
<b>Total</b>	<b>963 284</b>		<b>963 284</b>	<b>1 727 380</b>
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>985 398</b>	<b>933</b>	<b>984 465</b>	<b>1 730 380</b>
<b>PASSIF (avant répart.)</b>			<b>Exercice 91</b>	<b>Exercice précédent 90</b>
Fonds associatifs		179 385		
Fonds de Trésorerie		324 000		324 000
Résultat de gestion		—28 903		365 609
<b>Total Fonds propres</b>		<b>474 482</b>		<b>689 609</b>
Dettes fournisseurs et cptes ratt.		32 204		28 900
Dettes fiscales et sociales		142 379		68 871
Productions propres et coproductions à décaisser		335 400		943 000
<b>Total Dettes</b>		<b>509 983</b>		<b>1 040 771</b>
<b>TOTAL DU PASSIF</b>		<b>984 465</b>		<b>1 730 380</b>

# ANNEXE

**Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.1991 dont le total est de 984.465 F.**

**Au compte de résultat de l'exercice dont le total est de 2.553.813 F et dégageant un déficit de 28.903 F.**

## REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités
- permanence des méthodes comptables
- indépendance des exercices

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

Les principales méthodes utilisées sont les suivantes :

### Subventions à recevoir

Elles sont constituées par la contribution des partenaires à l'Institut, contribution non encore versée au 31.12.91, à savoir

Subvention Région (Solde)	46.000 F
Cotisation Syndicat des Communes (Total)	210.000 F
Cotisation Associations culturelles	300 F
	-----
	256.300 F

### Valeurs mobilières de placement

Les fonds en excédent ont été placés en SICAV court terme. La valeur brute est constituée par le coût d'achat. Aucune provision n'a été constituée, la valeur au 31.12.91 étant supérieure au coût d'achat.

### Disponibilités

Montant du compte courant bancaire au 31.12.91

### Fonds de trésorerie

Le fonds a été doté, conformément au budget 90 initial accepté, par prélèvement sur le compte de résultat 1990.

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

### Dettes fournisseurs, fiscales et sociales

Charges de 1991 non encore réglées au 31.12.91

### **Productions propres ou coproductions à décaisser**

L'Institut a mis en œuvre, conformément à son projet culturel 1991, des actions qui ont vu leur aboutissement en 1991 ou le verront en 1992.

Les productions propres ou coproductions à décaisser sont constituées par le montant des engagements pris définitivement au titre du budget 1991 mais dont la réalisation et le versement s'effectueront dans les premiers mois de 1992.

### **Fonds associatif**

Le fonds associatif sans droit de reprise est constitué par l'affectation de l'excédent dégagé sur le fonctionnement 1990, excédent tenant compte d'une cotisation du Syndicat des Communes 1990 à percevoir pour un montant de 400.000 F.

Or, en application des règles de la comptabilité publique et des modalités de financement des investissements pris en charge par le Syndicat des Communes pour le compte de l'Institut Culturel, il n'a pu être versé à l'Institut que la somme de 213.776 Francs au titre de 1990.

En conséquence, le Conseil d'Administration a, dans sa réunion du 25 janvier 1992, décidé d'imputer la cotisation restant due par le Syndicat des Communes au titre de 1990, soit 186.224 F, en diminution de l'excédent 90 affecté au fonds associatif.

FESTIVAL DU CONTE

## Au cœur de la vague

«Hiru Uhainak» : un conte méconnu porté sur la scène par Beñat Achiary et Koldo Amestoy, jeudi à Hasparren. Superbe de sobriété

CONCERT

## L'hommage à Elizanburu

Samedi soir, avec sept musiciens et vingt-huit chanteurs

SARE



Michel Ducau accompagnant Magali Zubillaga (Photo A. Bays)

LA PASTORALE DE MUSCUDY

## Harizpe plus poète que soldat...

Pier-Paul Berzaitz et tout le village ont fait revivre l'épopée du maréchal dont le château se dresse à Lacarre

## Ipar rock : large réussite

C'était la 2<sup>e</sup> soirée du festival lancé il y a une quinzaine de jours à Arraute-Charritte

BERTSULARISME

# Mattin, le rossignol d'Ahetze

*Le Pays Basque tout entier lui a rendu hommage pour le 10<sup>e</sup> anniversaire de sa mort...*

DANSE

## Chisteras en arabesques

Inspirée de la gestuelle de la cesta punta, la dernière chorégraphie de la compagnie Ekarle a été très bien accueillie

SOCOA

## Et vogue la « txalupa handi » !

*Un baptême joyeux dans une ambiance de fête populaire*

BASSE-NAVARRE / AYHERRE

## Oskorri a fait un tabac

*Près d'un millier de personnes sont venues dimanche écouter le groupe folk basque*

## Saint-Jean-de-Luz : le souffle nouveau de la gaita

*Dans la rue d'abord, puis en concert, la gaita a démontré une sacrée vitalité (Page F)*

## Gravé dans la pierre de la Rhune

*Pantxo Saint-Esteben vient de dévoiler l'œuvre qu'il grave dans la montagne à la mémoire de Maurice Abeberry*